Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Porywczy popełnia głupstwa, a człowiek złych zamiarów\* jest nienawidzony.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Człowiek porywczy popełnia głupstwa, a podstępny jest nienawidzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Człowiek* porywczy popełnia głupstwa, a podstępny jest znienawidzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Porywczy człowiek dopuszcza się głupstwa, a mąż złych myśli w nienawiści bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niecierpliwy czynić będzie głupstwo, a mąż chytry przemierzły jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Człowiek porywczy popełnia głupstwa, człowiek podstępny jest znienawidzony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Człowiek porywczy popełnia głupstwa, lecz rozważny zachowuje spokój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Porywczy popełnia głupstwa, przebiegły będzie znienawidzony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Człowiek zapalczywy kieruje się głupotą, a podstępny budzi nienawiść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skłonny do gniewu popełnia głupstwo, a przebiegły jest znienawidzony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Швидкий до гніву діє без поради, а розумний чоловік багато переносить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Porywczy dopuszcza się niedorzeczności, ale podstępny człowiek jest znienawidzony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto jest skory do gniewu, popełni głupstwo, lecz mąż odznaczający się zdolnością myślenia jest nienawidzony. |

1. 1) <x>240 12:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Porywczy działa bezmyślnie, a człowiek rozważny wiele znosi, ὀξύθυμος πράσσει μετὰ ἀβουλίας ἀνὴρ δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει G. Wariant ten może wynikać (1) z odczytania wyrażenia: אִיׁש מְזִּמֹות (’isz mezimmot), człowiek (złych) zamiarów, w sensie pozytywnym (co jest możliwe), jako: człowiek rozważny, oraz (2) z odczytania ׂשָנֵא (sane’), być znienawidzonym, jako נָׂשָא (nasa’), znosić. [↑](#footnote-ref-3)